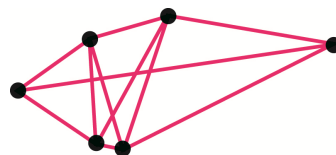


Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 03/2014



TRANSSTAR EUROPA

Věříme, že jste prožili pěkné léto a těšíme se na pokračování projektu *TransStar Europa* na podzim 2014!

Tento newsletter Vás informuje o

Akcích na podzim 2014

Aktuálních publikací

Projektu „Lochkamera“

Překladaři měsíce

Diamantenschliff – Soutěž překladatelů literatury v Polsku

Akce na podzim 2014

Knižní veletrh ve Lvově

Od 11. do 14. září se ve Lvově koná Nakladatelské fórum, nejvýznamnější ukrajinský knižní veletrh. Navzdory obtížné politické a společenské situaci, pramenící z ruské invazi na východě země, představují ukrajinští nakladatelé a autoři také v tomto roce v obsáhlém programu nejdůležitější novinky a literární život.

Evropský projekt *TransStar Europa* je na lvovském veletrhu také zastoupen. 11. září od 17:00 moderuje Maria Ivanytska diskusi nazvanou „Překladaři na barikádách: protest občanské společnosti“. O formách občanské angažovanosti překladatelů bude hovořit s Andrijem Bondarem, zakladatelem informační a překladatelské agentury *euolution*, a s Claudií Dathe, spoluvydavatelkou knížky *Majdan! Ukrajine, Europa*.

Záříjové překladatelské dílny

Od 24. do 28. září se účastníci projektu *TransStar Europa* setkají na druhé překladatelské dílně. Ve Stuttgartu budou pracovat pod vedením Jurka Prochaska, Amalije Maček a Claudiie Dathe skupiny překládající z němčiny do slovinštiny, z němčiny do ukrajinštiny a opačně. Do Ústí nad Labem se sjedou účastníci překládající v obou směrech mezi němčinou a polštinou, němčinou a češtinou se svými mentory Sława Lisieckou, Olafem Kühlem, Radovanem Charvátem und Kristinou Kallert. Záhřeb bude hostit dílny zaměřené na překlad z němčiny do chorvatštiny a opačně a ze slovinštiny do němčiny, včetně jejich mentorů Erwina Köstlera, Andyho Jelčiče a Matthiase Jacoba. Součástí dílen bude také literární program otevřený veřejnosti.

Aller Liebe Anfang – Překladová kostka ve Stuttgartu

Po Krakovském setkání v lednu tohoto roku se překladová kostka evropského projektu *TransStar Europa* kutálí do Stuttgartu. V místním Domě literatury (Literaturhaus Stuttgart) se od 24. do 28. září budou scházet a prezentovat spisovatelé, překladatelé, performeři a hudebníci z pěti evropských zemí; jejich představení tak vytvoří síť současného evropského literárního, překladatelského, hudebního a performačního umění.

Úvodem bude **24. září** číst **Judith Hermann** ze svého nového románu *Aller Liebe Anfang* a bude diskutovat se svým **ukrajinským překladatelem Jurkem Prochaskem** o čtení v rámci i vně střední Evropy. **25. září** se publikum vydá s **renomovanou polskou spisovatelkou Olgou Tokarczuk** do polských krajin. O svém thrilleru *Der Gesang der Fledermäuse* bude hovořit se spisovatelkou a odbornicí na Balkán Alidou Bremer. Následující den se publiku naskytne příležitost zaměřit se na umění překladu z více pohledů. Kromě **Shakespeareovské překladové performance Franka Günthera** návštěvníci shlédnou **videopoezii ukrajinské autorky Kateryny Babkiny**, poslechnou si akustickou překladovou instalaci Ulriky Almut Sandig, doprovázející její text *Salzwasser*, shromáždí pozoruhodné otázky k překládání a podívají se na fotografie pořízené tzv. „dírkovými komorami“ (Lochkamera) účastníky evropského projektu. V sobotu **27. září** vystoupí „nejodvážnější hlas mladé ukrajinské literární scény“ (Neue Zürcher Zeitung) **Serhij Žadan a jeho skupina „Sobaky v kosmosi“** s hudebním programem plným ska a básní o ukrajinské každodennosti, v níž se mísí postsovětské mechanismy, všudypřítomná korupce i virtuozní improvizace. Festival uzavře čtení **slovinských, ukrajinských a německých účastníků evropského projektu**, jež v neděli **28. září** uvede slovinská spisovatelka a překladatelka Amalija Maček.

Detailní informace o všech akcích, termínech a vstupném najdete na adresách http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/ nebo <http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>.

Projekt *Překladová kostka: Šest stran evropské literatury a překladu* je podporován z fondů Kulturstiftung des Bundes, Robert Bosch Stiftung a Programu celoživotního učení EU.

Karl-Markus Gauß a Zoran Ferić v Záhřebu

25. září 2014 v oblíbeném záhřebském literárním klubu *Booksa* společně vystoupí Zoran Ferić, jeden z nejoblíbenějších současných chorvatských spisovatelů a sloupkařů, jeho překladatel do němčiny Klaus Detlef Olof a známý salcburský spisovatel, esejista, kritik a vydavatel časopisu „Literatur und Kritik“ se svým chorvatským překladatelem Borisem Perićem. Gauß představí pasáže ze svého románu *Die sterbenden Europäer* (Umírající Evropané), který byl oceněn Cenou Alberta Goldsteina za rok 2010. Čtení bude moderovat Dr. Milka Car Prijić, vedoucí Oddělení germanistiky na filozofické fakultě záhřebské univerzity.

Čtení Radky Denemarkové v Ústí nad Labem

26. září od 20:00 se v prostorách ústeckého Collegia Bohemica v rámci druhé překladatelské dílny evropského projektu *TransStar Europa* koná večer s českou spisovatelkou Radkou Denemarkovou. Autorka při té příležitosti bude hovořit o svém psaní v kontextu aktuálního stavu české literatury.

Aktuální publikace

V srpnovém čísle časopisu *Lichtungen* vyšly další překlady účastníků projektu *TransStar Europa*.

Kateřina Ringesová přeložila z češtiny povídku *Koncert* z pera **Michaela Ajvaze**. Chorvatský autor **Dalibor Šimpraga** je zastoupen překladem své povídky pod německým názvem *Die Kontrolle trifft keinen anderen*, který pořídila **Vivian Kellenberger**. **Jakob**

Walosczyk představuje vybranou pasáž z románu polského autora **Andrzeje Czibora-Piotrowského** pod překladovým názvem *Unersättliche Dinge*. S překladem z ukrajinštiny se setkáme ve výběru z eseje *Lwiw: Sequenzen einer Psychose* od **Jurije Izdryka**, který přeložil **Stefan Heck**. **Anja Wutej**, překladatelka ze slovinštiny, zpracovala úryvek z románu od **Jani Virk**, nazvaného v překladu *Liebe in der Luft*. Ukázky najdete online na adrese <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

Projekt „dírková komora“ (Lochkamera)

Fotograf Przemek Zajfert se již léta věnuje zajímavému projektu, nazvanému Camera Obscura. Jde o to, zachytit jednoduchou dírkovou komorou pozoruhodné objekty a dosáhnout tak jejich nového, uměleckého zachycení. Tým projektu *TransStar Europa* se touto myšlenkou nechal inspirovat a požádal účastníky i vedoucí svých workshopů, aby zachytili místo, jež je pro ně spjaté s překládáním. Výsledky si můžete prohlédnout na adrese http://www.zajfert.de/der_7_tag/archiv/index.php?/category/60. V dalším kroku budou fotografie doplněny doprovodnými původními texty.

Překladatelé měsíce srpna a září

V srpnové rubrice najdete medailon ukrajinského autora Mykoly Lukaše, který se zaměřuje hlavně na složitou situaci překladatele v sovětském systému. V září zde najdete rozhovor s chorvatskou překladatelkou Laticou Bilopavlović Vuković, která chorvatským čtenářům zprostředkovává současné německé autory jako je Daniel Kehlmann, Ilma Rakusa a Zsuzsa Bánk. V rozhovoru mluví mimo jiné i o své velmi osobní překladatelské zkušenosti a metodě. Najdete na adrese <http://transstar-europa.com/latica-bilopavlovic-vukovic/>. Příští portrét vyjde začátkem října.

Diamantenschliff (Broušení diamantu) – Soutěž překladatelů literatury v Polsku

Pobočky Goethe Institutu ve Varšavě a Krakově, Polský institut v Berlíně a Oddělení pro literaturu a kulturu Německa, Rakouska a Švýcarska univerzity v Łódži vypisují soutěž o nejlepší překlad z německé a rakouské literatury do polštiny. Soutěž se zaměřuje na začínající překladatele a překladatelky, kteří již samostatně publikovali. Pořadatelé dávají na výběr čtyři prozaické texty, z nichž mají soutěžící vybrat dva a zaslat je na adresu konkurs@literatur.pl. Nejzazší termín doručení je 15. listopad 2014. Další informace i texty k překladu najdete na stránkách www.literatur.de. Vítězové budou oceněni dvěma stipendijními pobyty a elektronickým vydáním časopisu RADAR s původními i překladovými literárními příspěvky.

Překladatelky a překladatelé v časopise Lichtungen

Kateřina Ringesová

Katka Ringesová, nar. 1980 v Plané, studovala a pracovala v Plzni a Řezně, roku 2011 se přestěhovala do Berlína. Tam se stará o překlady a osamocená srdce v širém internetu a učí děti z česko-německých (*Mateřídouška e. V.*). Překlad jí umožňuje objevovat překrásné obrazy ve zdánlivě jednoduchých textech a prostřednictvím práce s jazykem najít cestu k vyjádření sebe sama. První krok na objevené cestě již učinila (Překlad knihy *Můj bratr Jiří* od Františka Langera do němčiny), další budou následovat.

Jakob Walosczyk

Jakob Walosczyk, nar. 1981, překládá z polštiny a ruštiny do němčiny. Vyrůstal ve Slezsku a Švábsku, nějakou dobu již žije ve Frankách. Přesto mluví výlučně spisovnou němčinou. Po absolvování slavistiky a anglistiky vyučuje němčinu pro cizince a žije v Bamberku.

Vivian Kellenberger

Vivian Alida Kellenberger (nar. 1978) vystudovala slavistiku a východoevropská studia na univerzitách ve Fribourgu, Bernu, Moskvě (RGGU) a Záhřebu. Překládala pro delegace Mezinárodního červeného kříže v Bosně a Hercegovině, Chorvatsku a Srbsku a několik let působila jako překladatelka na chorvatském velvyslanectví v Bernu. Od roku 2009 učí chorvatštinu na soukromých jazykových školách v Curychu a Bernu a od roku 2011 pracuje na Institutu slovanských jazyků a literatur v Bernu, kde organizuje mj. čtení spisovatelů z exjugoslávských zemí. Publikovala např. překlad *Der Stein und der Hund* od Ćamil Sijariće v časopise *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*. „Diskontinuität“, 15/2007, str. 259-266.

Anja Wutej

Anja Wutej vyrůstala bilingvně – se slovinštinou a němčinou. Studovala na Oddělení translatologie filozofické fakulty ljubljanské univerzity a také na fakultě bezpečnosti univerzity v Mariboru. Během studia získala různá stipendia (Erasmus, DAAD, slovinské státní stipendium Zois pro nadané studenty) a strávila jeden Semestr v Lisabonu a měsíc v Berlíně. Účastnila se různých projektů (překlady pro HALMA, Poetikon a univerzitní centrum UNIKUM Klagenfurt). Ve volném čase je herečkou, filmařkou, zpěvačkou a kutilkou.

Stefan Heck

Stefan Heck, nar. 1987 v brazilském São Paulu, od roku 1990 žije v Německu. V Tübingen a Varšavě studoval slavistiku a ekonomii. Vedle svého hlavního jazyka – polštiny – se na jednom letním kurzu v roce 2009 zamiloval do ukrajinštiny. Od roku 2013 je asistentem na katedře slavistiky univerzity v Tübingen a píše doktorskou dizertační práci o slovesném vidu ve slovanských jazycích.

Další informace o překládání i projektech *TransStar Europa* a Překladová kostka najdete na adrese: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union